

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕКОТОРЫХ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ *БЕЛЫЙ*  
В АНГЛИЙСКОМ И ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКАХ

Цвет, являясь междисциплинарным объектом исследования различных наук и областей человеческой деятельности, не только привлекает внимание многих ученых с давних времен, но и составляет важную часть в структуре всего человеческого опыта и репрезентируется в языке посредством системы цветообозначений. Необходимо подчеркнуть, что своеобразие цветообозначений наиболее ярко проявляется во фразеологической картине мира, поскольку цветолексемы способны ярко и образно отражать характерные черты мировосприятия и мирооценивания народа, включая влияние культурологических, социально-исторических, психологических и других факторов на образование производных смыслов.

Выбор концепта «белый цвет» как объекта исследования обусловлен тем, что «белый» является одним из наиболее древних цветовых наименований и одним из наиболее распространенных цветовых концептов в системе цветообозначений современных языков. У большинства народов отношение к белому цвету сходно, поскольку он ассоциируется со светом в течение дня и, следовательно, с добром. В западных странах существует неизменная традиция ношения белых платьев невестами. Считается, что эта традиция возникла более 2 000 лет назад в Римской империи, когда невесты носили белые туники, символизирующие их целомудрие. Повсеместно соблюдаемой во многих странах данная традиция стала благодаря королеве Виктории, которая в 1840 году предпочла носить белое кружевное платье вместо коронационных мантий королевской традиции. Более того, белый цвет, а именно белый голубь, является символом мира. Однако данная цветолексема может входить в состав и фразеологических единиц с негативной коннотацией, а именно фразеологизмов, выражающих трусость, страх, капитуляцию, пустоту, холодность, смертельную бледность.

Анализ фразеологических единиц (ФЕ) английского и итальянского языков, в состав которых входит констант «белый», позволил выделить различные группы/подгруппы фразеологизмов по их семантическому значению.

### **Семантическая категория «человек»**

Значительная часть фразеологизмов направлена на характеристику человека, его поведения, интеллектуальных способностей, нравственных качеств. Белый цвет (англ. *white*, ит. *bianco*) выражает очищенную душу, радость, чистоту. В давние времена белый цвет также использовался в отношении прозрачных и светлых веществ, в том числе воды, которая необходима для жизни. Отсюда и белый цвет, как вода, смывающая грязь с человека, приобрел значение чистоты, в том числе душевной. Многие века назад в периоды, когда тюрьмы пустовали, вывешивались белые флаги со значением отсутствия в зданиях злого духа, грешных людей. Среди английских ФЕ можно выделить следующие: *whiter than white* – человек, неукоснительно следующий правилам (Cambridge Dictionary), *white man* – порядочный человек (Farlex Dictionary); *to have white hands* – иметь чистую совесть (Oxford Dictionary); *white hat* – добродетельный человек (герой вестерн-фильмов в белой ковбойской шляпе противопоставлялся злодею в черной шляпе) (Farlex Dictionary); *a whited sepulcher* – человек, группа, место или вещь, представленные как добродетельные и морально честные снаружи, но лицемерно испорченные, аморальные или злые внутри. Первоначально фраза была взята из Библии (Farlex Dictionary). ФЕ *white lie* означает невинную ложь, безобидную или слишком мелкую, чтобы навредить кому-либо (The Dictionary of Idioms and Phrases).

Итальянские ФЕ, передающие идею невинности, чистоты души: *farsi bianco* – оправдать себя; *un abito bianco non cancella un nome nero* – белая одежда не меняет черное имя. Общий для двух языков фразеологизм: *lily-white / bianco come il giglio* – невинный, честный (Farlex Dictionary, Treccani Vocabolario), где *lily-white* употреблялся сначала в отношении людей, выступающих за дискриминацию представителей негроидной расы (Collins Dictionary).

В сопоставляемых языках белый цвет может также выражать **страх, трусость**, проигрыш: *white flag / bandiera bianca* – белый флаг, капитуляция. Фразеологизмы, не имеющие эквивалента во втором сопоставляемом языке: *white-livered* – подлый, трусливый (Oxford Dictionary); *andare in bianco* – потерпеть неудачу (WordReference Dizionario). Данную сему также содержит устойчивое словосочетание *to show the white feather* – «струсить», значение которого уходит корнями в конец XVIII в., когда петушиные бои были респектабельными, однако наличие у петуха белого пера служило знаком того, что он не являлся настоящей игровой породой (Douglas Harper Etymology Dictionary).

В семантической категории «человек» можно выделить 2 подгруппы: «внешность человека» и «расовая / национальная принадлежность». Особую роль в первой подгруппе играют адъективные компаративные фразеологические единицы с белым цветом, где определяемое выражено прилагательным, а определение – существительным: *(as) white as chalk (as a ghost,*

*as death, as clay*) – белый как бумага (привидение, смерть, клей); *bianco come la camicia (la carta, un fazzoletto, una candela, un morto)* – белый как рубашка (как бумага, платок, свеча, мертвец). Фразеологизмы *as white as snow / bianco come la neve, as white as milk / bianco come il latte, lily-white / bianco come il giglio* (белый как снег, молоко, лилия) отражают **цвет кожи, светлый** и чистый (Farlex Dictionary, Treccani Vocabolario). В итальянском языке в дополнение к вышеперечисленным ФЕ имеются следующие фразеологизмы: *mano bianca è assai lavata* – естественная красота не требует прикрас; *bianco e rosso* говорят о человеке, имеющем здоровый вид. Белоснежная кожа в совокупности со светлыми волосами изображалась через *bianco* еще в куртуазной поэзии XIII–XV веков: *bella e bianca* – распространенная характеристика красавиц того времени, напр. *Isotta dalle Bianche Mani*.

Вызывает интерес и тот факт, что словом *белый* на современном этапе развития английского и итальянского языков выражается не столько сверкающая чистая кожа, сколько сильная **бледность кожи** по причине каких-либо внешних обстоятельств: *faccia bianca* – белое (бледное) лицо, *farsi bianco per uno spavento* – побледнеть от страха, *farsi bianco in viso* – внезапно побледнеть, *white around the gills, (as) white as a ghost / bianco come un morto* выражают бледность от головокружения, болезни, страха или шока (MacMillan Dictionary, Treccani Vocabolario), *as white as a sheet / bianco come un cencio* – белый как полотно (о бледном цвете кожи только по причине страха или болезни) (Farlex Dictionary, La Repubblica Dizionario di Italiano). ФЕ *as white as a sheet*, датируемая концом XVI века, сохранилась, несмотря на то, что в настоящее время простыни бывают всех цветов (Farlex Dictionary).

В подгруппе «**расовая / национальная принадлежность**» фразеологические единицы сохранили мотивированность в относительно полной мере: *white race / razza bianca* – белая раса; *white / bianco* (прил.) – человек, имеющий светлую, бледную кожу, относящийся к представителям белой расы (Longman Dictionary, WordReference Dizionario); *white Russian / biancorusso* – белорус или белорусский язык (на данный момент данная ФЕ уступила место *belorussian, bielorusso*); *white supremacy / supremazia bianca* – убеждение о том, что белые люди составляют высшую расу и поэтому должны доминировать в обществе, как правило, в ущерб другим расовым и этническим группам (MacMillan Dictionary, Treccani Vocabolario); *White Father / Padre Bianco* – член ордена миссионеров в Африке (Oxford Dictionary). Среди английских фразеологизмов, не имеющих итальянских эквивалентов, можно отметить: *white man's disease* – заболевание или недомогание, наиболее распространенное среди европеоидной расы; *white flight* – феномен массового переселения белых людей, который обычно рассматривается как расистский ответ на приток небелых людей, поселяющихся в их городе или районе (Farlex Dictionary); *white saviour* (уничужительный термин) – белый человек, который принимает меры, чтобы помочь небелым людям и может чувствовать моральное превосходство; *non-white* (в ит. нет эквивалента, выраженного одной ЛЕ) – используется для описания людей, которые не считаются представителями расы

с бледной кожей. Данная лексема, как правило, считается оскорбительной, поскольку предполагает, что белая часть населения мира доминирует над остальными (Collins Dictionary).

Все вышеизложенное позволяет сделать вывод о том, что сопоставляемые языки имеют в общей сложности одинаково обширные и всеохватывающие группы фразеологизмов с компонентом *белый*. Немного более широко, однако, охватываются семантические поля характера человека (как положительные, так и отрицательные качества), а также национальной и расовой принадлежности в английском языке, нежели в итальянском. Основная сема белого цвета 'добро, чистота, физическая и нравственная красота' прослеживается в большинстве фразеологизмов обоих сопоставляемых языков. Данная сема присутствует в том числе и при обозначении расовой принадлежности в английском языке, подчеркивая белую расу как превосходящую другие по нравственным качествам, что приводит к образованию негативной коннотации фразеологизмов данной подгруппы.